

УДК 37.016:81

О.Д. Пермяков

ПРИЕМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ У УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье акцентируется внимание на методах преодоления языковой интерференции на уроках второго иностранного языка. Автор статьи демонстрирует, как работают эти методы на некоторых конкретных примерах из своей педагогической практики в вечерней школе. Автор обращает внимание на условия, которые должны быть соблюдены для обеспечения высокой степени эффективности метода. Автор обосновывает преимущества данного метода и приходит к выводу, что преодоление языковой интерференции – это один из ключевых аспектов в овладении вторым иностранным языком.

Ключевые слова: языковая интерференция, второй иностранный язык, преодоление языковой интерференции, метод.

O.D. Permyakov

METHODS OF OVERCOMING LINGUISTIC INTERFERENCE AMONG PUPILS AND STUDENTS AT THE SECOND FOREIGN LANGUAGE LESSONS

In the article we focus on methods of linguistic interference overcoming among pupils and students at the second foreign language lessons. The author of the article shows how these methods work on some real examples from the pedagogical practice in the evening school. The author draws attention to the conditions that must be observed to ensure a high degree of effectiveness of the method. The author demonstrates the advantages of this method and comes to the conclusion that language interference overcoming is one of the key aspects in learning a second foreign language.

Key words: language interference, the second foreign language, the overcoming of language interference, the method.

С подачи экс-министра образования и науки Дмитрия Ливанова во многих школах в образовательную программу был включен второй иностранный язык. С одной стороны, это средство развития памяти и интеллекта ребенка, как утверждал сам Д. Ливанов, с другой стороны, изучение иностранных языков становится все более актуальным в наше время высоких темпов глобализации, знанием одного только английского уже никого не удивить. Владение двумя иностранными языками значительно расширяет возможности обучения за рубежом и поиска интересной, престижной, высокооплачиваемой работы.

При одновременном изучении двух иностранных языков как учащиеся старших классов школ с углубленным изучением иностранных языков, так и студенты языковых вузов жалуются на появление так называемой «языковой каши» в голове. Если говорить языком филологии, то речь здесь идет о языковой интерференции. Следствием контактирования языков часто является интерференция, то

есть «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [1, с. 1–7]. Учащиеся неосознанно переносят грамматические правила одного языка в другой, путаются в написании и произношении схожих слов, особенно если это слова из родственных языков (нем. *der Vater* – англ. *father*, *neun* – *nine*, *hart* – *hard* и т. д.). Другой пример языковой интерференции – подмена слов с абсолютно разным значением в двух изучаемых языках. К примеру, немецкое *Gift* – это вовсе не «подарок», как в английском языке, а «яд» или «отрава».

Наиболее эффективным способом преодоления языковой интерференции, на наш взгляд, является погружение в такую ситуацию речевого общения, при которой коммуниканты вынуждены постоянно переключаться с одного языкового кода на другой, т. е. менять язык общения. Приведем пример.

Студенты лингвистического института имеют возможность отправиться учиться по обмену на один

семестр в некоторые заграничные институты, например институт Виадрины на востоке Германии. В этом учебном заведении они учатся бок о бок с австрийцами, поляками, немцами, англичанами, французами и представителями других лингвокультур. Студенты, прибывшие учиться по обмену, говорят на разных языках. При этом они не собираются в группы по признаку языковой общности, а, напротив, стремятся успеть подружиться и пообщаться за всего один короткий семестр с как можно большим количеством иностранных студентов. В ситуации межкультурной коммуникации нередки случаи полиязычных трехсторонних диалогов, в которых один из коммуникантов, владеющий в той или иной степени двумя иностранными языками, выступает в роли переводчика, передавая значение сказанных фраз от одного собеседника к другому. При этом ни язык оригинала, ни язык перевода могут не являться родным языком для переводящего. Владение двумя иностранными языками, а также умение быстро переключаться с одного языкового кода на другой становятся в данном случае чрезвычайно важными.

Постоянная смена языка общения позволяет разграничить грамматику и лексику двух изучаемых языков. Вернувшись через полгода студенты вызывают недоумение, восхищение и зависть в глазах одноклассников. Грамматические структуры и лексические единицы «разложены по полочкам» в языковом сознании студентов, а уровень владения обоими иностранными языками поднимается на новый уровень.

Если у некоторых студентов (далеко не у всех) есть возможность погрузиться в естественную (полиязычную) языковую среду, то как же бороться учащимся школ, изучающим два иностранных языка, с языковой интерференцией? Мы считаем, что учитель может попытаться создать требуемые

условия вынужденной смены языкового кода на уроке.

Для этого должны быть соблюдены два условия:

1. Оба иностранных языка в классе должен преподавать один учитель. Он должен не только владеть обоими иностранными языками на достаточно высоком уровне, что само собой разумеется, но и ориентироваться в содержании УМК и авторских программ, чтобы знать, знакома ли учащимся та или иная грамматическая конструкция или лексическая единица в изучаемых языках.

2. Все учащиеся должны хорошо владеть первым иностранным языком, в противном случае нарушается один из основополагающих принципов изучения иностранного языка, а именно принцип одной трудности.

Для семантизации значения нового для учащихся слова учитель может использовать не родной язык, а первый иностранный язык класса, при условии, что это слово на первом иностранном известно учащимся. Принимая во внимание тот факт, что многие слова могут быть созвучны, учащиеся быстрее запомнят новые лексические единицы. Для запоминания слова его уже не нужно будет заучивать «заново» как при изучении слова на первом иностранном языке. Достаточно обратить внимание учащихся на имеющиеся отличия, видоизменения, особенности. Учителю потребуется уделить время, найти схожие слова и составить, к примеру, карточки с лексическим минимумом по изучаемой теме. Особенно легко это делается в родственных языках одной группы, например в немецком и английском. Оба языка принадлежат к группе германских языков. Ниже примеры таких карточек по темам «Семья» (см. табл. 1) и «Части тела» (см. табл. 2).

Таблица 1

Карточка по теме «Семья»

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
<i>family</i> [ˈfæm(ə)li]	<i>die Familie</i>	
<i>father</i> [ˈfɑːðə]	<i>der Vater</i>	
<i>mother</i> [ˌmʌðə]	<i>die Mutter</i>	
<i>uncle</i> [ˈʌŋkl]	<i>der Onkel</i>	
<i>sister</i> [ˌsɪstə]	<i>die Schwester</i>	
<i>brother</i> [ˌbrʌðə]	<i>der Bruder</i>	
<i>grandfather</i> [ˌgræŋ(d)ˈfɑːðə]	<i>der Grossvater</i>	
<i>grandmother</i> [ˌgræŋ(d)ˈmʌðə]	<i>die Grossmutter</i>	
<i>aunt</i> [aːnt]	<i>die Tante</i>	
<i>cousin</i> [ˌkʌz(ə)n]	<i>die Cousine</i>	

Карточка по теме «Части тела»

Английский язык	Немецкий язык	Русский язык
<i>hair</i> [heə]	<i>das Haar</i>	
<i>nose</i> [nəʊz]	<i>die Nase</i>	
<i>ear</i> [ɪə]	<i>das Ohr</i>	
<i>mouth</i> [maʊθ]	<i>der Mund</i>	
<i>lip</i> [lɪp]	<i>die Lippen</i>	
<i>chin</i> [tʃɪn]	<i>das Kinn</i>	
<i>hand</i> [hænd]	<i>die Hand</i>	
<i>arm</i> [ɑ:m]	<i>der Arm</i>	
<i>finger</i> ['fɪŋgə]	<i>der Finger</i>	
<i>nail</i> [neɪl]	<i>der Nagel</i>	
<i>breast</i> [brest]	<i>die Brust</i>	
<i>navel</i> ['nev(ə)l]	<i>der Nabel</i>	
<i>fist</i> [fɪst]	<i>die Faust</i>	

Наличие транскрипции в первой колонке обязательно только в том случае, если английский – второй иностранный язык учащихся. В противном случае она факультативна. Третья колонка с переводом на русский язык умышленно оставляется незаполненной. Можно предложить учащимся заполнить ее самостоятельно. Как показывает практика, они без особых усилий делают это, тем самым учителем создается ситуация успеха даже для учащихся с невысоким уровнем обученности, как следствие, повышается уровень мотивации к изучению иностранных языков. Выполняя подобные задания, учащиеся также повторяют лексику первого иностранного языка, что также немаловажно в условиях постоянного дефицита времени на уроках иностранного.

Аналогичным образом без использования родного языка можно организовать и письменный контроль усвоения лексики, используя в качестве раздаточного материала карточки с заданием перевести слова с английского на немецкий или наоборот.

Подобные приемы имеют массу преимуществ. Они позволяют не только эффективно бороться с языковой интерференцией, но и сводят к минимуму использование русского языка на уроках иностранного для семантизации значений слов, в результате чего обстановка на уроке становится максимально приближенной к обстановке настоящего иноязычного общения.

Межпредметные связи с первым иностранным языком можно провести и при изучении грамматики. К примеру, при изучении необходимости наличия глагола-связки (*She is ill / Sie ist krank*).

Фигурой высшего пилотажа может стать составление и обыгрывание учащимися полилогов с использованием сразу двух иностранных языков.

Идея о попытке внедрения такого метода обучения была спонтанной и была впервые применена как некий вынужденный акт импровизации на уроке английского. Автор настоящей статьи работает в вечерней школе со взрослыми учащимися, преподает английский язык на средней и старшей ступенях обучения. На урок пришел новый, недавно зачисленный учащийся, ранее не изучавший английский язык. В его прежней деревенской школе в Немецком национальном районе, где он когда-то окончил 9 классов, преподавали только немецкий, которым он, кстати сказать, весьма неплохо владел. С первых занятий учащийся демонстрировал явную неприязнь к английскому языку. Особенно бурные эмоции вызывали правила чтения. Немецкое имя *Michael* он привык читать как Михаэль, а тут вдруг он стал Майклом! И таких примеров возмущения было множество.

Для того чтобы окончательно не отбить желание изучать иностранные языки и хоть как-то вовлечь учащегося в продуктивную работу, было придумано нетривиальное задание. В рамках темы *Earth Allert* (УМК *Spotlight 10*) учащимся было предложено провести научно-практическую конференцию. Язык конференции на тему защиты окружающей среды: английский. На конференцию пригласили представителей международной организации *Greenpeace*, мэра нашего города, директора шинного завода и т. д. Все роли исполняли учащиеся 10-го класса. Каждый заранее готовил речь для выступления. В числе приглашенных был и иностранный гость из Германии *Frank Müller*, роль которого исполнил наш учащийся со знанием немецкого языка. Для того чтобы его выступление было понятно остальным участникам конференции (в вечерней школе преподается только

один иностранный язык – английский), ему в помощь был назначен персональный переводчик, также из числа учащихся. Совместными усилиями *Frank* и его переводчик подготовили грамотное выступление, сопровождающееся последовательным переводом. По результатам конференции был составлен сборник тезисов для отправки местному правительству.

Это задание хоть и не было направлено на тренировку спонтанной, неподготовленной речи, тем не менее оно получилось приближенным к той ситуации речевого общения студентов языкового вуза за границей, о которой мы писали выше.

Во время подготовки своей речи, а также непосредственно на конференции *Frank* слушал свои фразы в переводе на английский язык и невольно запоминал их хотя бы на уровне речевых клише. Дополнительным плюсом этого задания стало повышение мотивации учащихся к изучению иностранных языков, так как на уроке они не только познакомились с новой для себя профессией устного переводчика, но и попробовали в ней свои силы.

К сожалению, в вечерней школе вышеописанная форма работы не имеет будущего по причине отсутствия в учебном плане обязательного второго иностранного языка. Ее разовое использование на уроке было оправдано с психологической, а не с методологической точки зрения. Необходимо было позволить учащемуся заговорить на иностранном языке, избавить его от психологического барьера и фонетической неприязни к английскому языку. Нам видится, что у подобной формы работы гораздо больший потенциал, реализовать который возможно в старших классах школ с углубленным изучением

иностранных языков, а также на занятиях в языковых вузах.

На обязательное изучение второго иностранного языка, которое в скором времени, вероятно, внедрится в систему среднего общего образования, будет отведено существенно меньше часов в неделю, чем на изучение первого иностранного языка. Подтверждение этому можно найти в учебных планах тех школ, в которых учащиеся уже сегодня изучают два иностранных языка.

Если говорить о причинах такого неравномерно распределения часов, то здесь, как нам видится, немаловажную роль сыграло убеждение в том, что второй иностранный язык можно изучить быстрее и легче, чем первый. Это утверждение верно, но только отчасти. Действительно, в двух изучаемых языках может быть много общего, много того, что не нужно учить второй раз «заново»: лексические единицы, грамматические конструкции, фонетические особенности произношения и т. д. Для того чтобы учащийся смог перенести эти знания из одного языка в другой (именно те знания, которые «повторяются», а не все подряд), он должен либо иметь способности и желание к самообразованию (явление довольно редкое в условиях современных СОШ), либо грамотного наставника – учителя, владеющего необходимыми методами и приемами преподавания второго иностранного языка на базе первого.

В данной статье мы постарались осветить то немногое, что сами опробовали на практике, что может, как нам кажется, пополнить методическую копилку преподавателя двух иностранных языков.

Библиографический список

1. Weinreich, U. Languages in Contact, Findings and Problems / U. Weinreich. – New York, 1953. – С. 148.